

С.П.МАККУОЙД

ВОСПРИЯТИЕ СЛОВ В БУРЯТСКОМ ТЕКСТЕ  
(по экспериментальным данным)

В статье даны предварительные результаты эксперимента по восприятию слов в бурятском языке. Для эксперимента использовался сложный экономический текст с целью уменьшения опоры на семантику текста при его восприятии на слух. В эксперименте участвовало 10 аудиторов\*. Эксперимент проводился в рамках крупномасштабной программы изучения проблем восприятия речи в языках разных структур, осуществляемой под общим руководством профессора В.Б.Касевича. В данной статье проводится анализ восприятия слов по двум критериям: I. Семантическому и II. Маркированности/немаркированности, которые раскрываются в соответствующих разделах работы.

---

\* В конце статьи даны I Инструкция для участников эксперимента и II Подробные сведения об аудиторах.

## **I. Семантический критерий**

На начальном этапе анализа все слова текста были объединены в две группы по семантическому признаку: в е с т в е н н ы х и ф о р м а л ь н ы х слов. Вещественные слова в языковой литературе иначе известны как “знаменательные”, “содержательные”, “лексические”, а формальные - как “служебные”, “грамматические”, “функциональные”. Слова обеих групп могут быть п р о с т ы м и (однокорневыми) и с л о ж н ы м и (многокорневыми). При анализе слов исходного текста использовались положения и терминология, принятые в работе В.М.Наделяева\*\*.

### 1. Вещественные слова (части речи)

- а) Существительные (“сэн” ‘цена’)
- б) Прилагательные (“муу” ‘плохой’)
- в) Глаголы (“сэгнэхэ” ‘оценивать’)
- г) Наречия (“сэхэ” ‘прямо’)
- д) Числительные (“хоер” ‘два’)
- е) Местословия (“энэ” ‘этот’)

### 2. Формальные слова (частицы речи)

а) *Формообразовательные частицы* (послелог “тухай” ‘о, по поводу’; показатели личной принадлежности - “ооһээдыгоо” ‘само’ - в тексте ‘самофинансирование’; модальные морфологические частицы - “хэрэгтэй” ‘необходимо’; видовые морфологические частицы глаголов - “байха” частица несовершенного вида, употребляющаяся с соединительным деепричастием, напр., “ашаглагдаЖА байһые” ‘используемые’);

б) *Основообразовательные частицы* (участвуют для образования аналитических основ вещественных слов - частицы “ябадал”, “хэрэг” с причастиями будущего времени образуют имена существительные - “доошолуулха” ‘понижать’ в сочетании “доошолуулха ябадал” приобретает значение ‘понижение, снижение’, “тогтоохо” ‘считать, определять’ с частицей “хэрэг” - ‘определение’);

в) *Союзные частицы* (сочинительные - “болон” ‘и’, подчинительные - “тиихэдэ” ‘поэтому, по этой причине’);

г) *Членооформительные частицы* (показатели подлежащего “болбол, хадаа”, связки - “гэжэ” - для присоединения придаточных предложений к главным, синтаксические модальные частицы - вопро-

\*\* На д е л я е в В.М. Современный монгольский язык. Морфология. - Новосибирск: Наука. - 1988

сительные “бэ”, утвердительные - “юм”, предположения, возможности, долженствования и т.д.).

Анализируемый текст состоит из 576 вещественных и 133 формальных слов. По результатам эксперимента наблюдается лучшая разборчивость формальных слов, чем вещественных (см.табл.1 и рис.1).

Текст и аудиторы	Вещественные слова		Формальные слова		Разница в разборчивости вещественных и формальных слов %
	абс.	%	абс.	%	
1	2		3		4
Текст	576	100,0	133	100,0	-
1	506	87.8	121	91.0	3.2
4	505	87.7	128	96.2	8.5
2	497	86.3	131	98.5	12.2
7	467	81.1	124	93.2	12.1
8	470	81.6	125	94.0	12.4
5	447	77.6	127	95.5	17.9
3	429	74.5	116	87.2	12.7
9	414	71.9	120	90.2	18.3
6	383	66.5	113	85.0	18.5
10	338	58.7	108	81.2	22.5
<b>Всего:</b>	<b>4456</b>	<b>77.4</b>	<b>1213</b>	<b>91.2</b>	<b>13.8</b>

Табл.1. Разборчивость вещественных и формальных слов

При орфографическом сравнении аудиторских слов - вещественных и формальных - со словами исходного текста была выявлена следующая картина: наименьшая разница между восприятием этих двух групп слов отмечается у аудиторов 1 и 4 (3.2% и 8.5% соответственно, или, в абсолютных числах, примерно 18.6 и 49.3 слов; наибольшая разница наблюдается у аудиторов 5, 9, 6, 10 (17.9%, 18.5% и 22.5% соответственно, или, в абсолютных. числах примерно 100-130 слов).

Все вещественные слова текста были в дальнейшем объединены в шесть групп: а) существительные 256 слов; б) прилагательные - 144; в) глаголы - 104; г) наречия - 30; д) числительные - 3; е) местоимения (по В.М.Наделяеву более широкое понятие, чем традиционное "местоимение") - 39. В Табл. 2 даны результаты восприятия этих групп вещественных слов, см.также Рис.2.

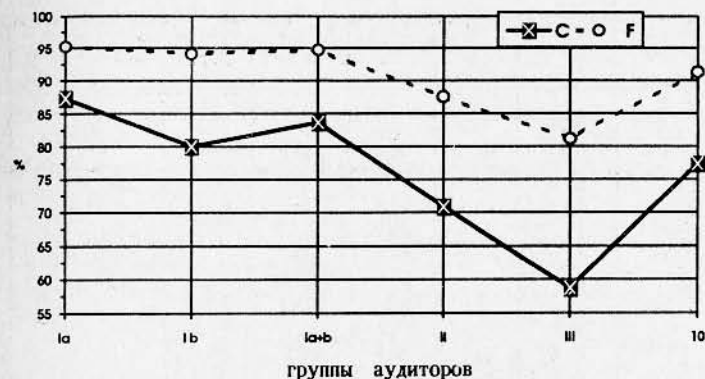


Рис. 1. Разборчивость вещественных и формальных слов.

C - вещественные слова, F - формальные слова.

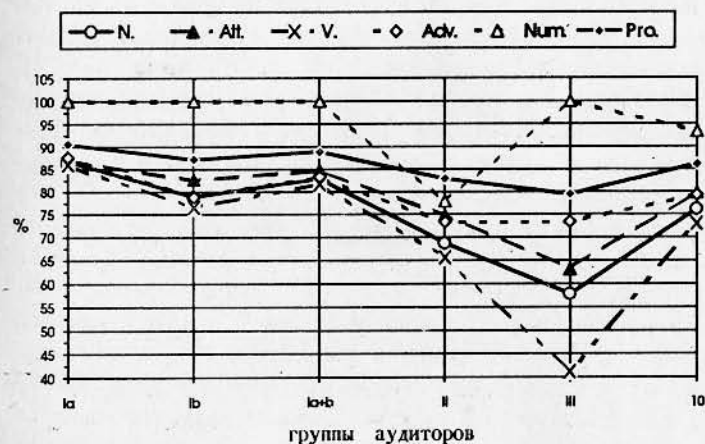


Рис. 2. Разборчивость групп вещественных слов.

N - существительные, Att - прилагательные, V - глаголы, Adv - наречия, Num - числительные и Pro - местоимения (местословия).

Текст и аудиторы	Существительные	Прилагательные	Глаголы	Наречие	Числительные	Местословия	Всего вещественных слов
1	2	3	4	5	6	7	8
текст	256	144	104	30	3	39	576
%	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
1	89.5	88.2	83.7	86.7	100.0	87.2	506 - 87.8
4	84.8	88.2	90.4	93.3	100.0	92.3	505 - 87.7
2	86.3	84.7	86.5	83.3	100.0	92.3	497 - 86.3
7	80.9	82.6	80.8	76.7	100.0	79.5	467 - 81.1
8	80.9	83.3	76.9	80.0	100.0	92.3	470 - 81.6
5	75.0	81.9	72.1	80.0	100.0	89.7	447 - 77.6
3	71.9	78.5	72.1	73.3	66.7	84.6	429 - 74.5
9	69.5	79.9	59.6	76.7	100.0	84.6	414 - 71.9
6	64.8	66.0	65.4	70.0	66.7	79.5	383 - 66.5
10	57.8	63.2	41.3	73.3	100.0	79.5	338 - 58.7
Всего	76.1	79.7	72.9	79.3	93.3	86.2	4456 - 77.4

Табл.2. Разборчивость разных групп вещественных слов

Как видно из этой таблицы лучше всего были распознаны числительные - 93.3% и местословия - 86.2%. Наименьший процент восприятия отмечается у глаголов - 72.9% и у существительных - 76.1%. Прилагательные и наречия оказались расположенными между этими двумя крайними (лучшими и худшими) случаями распознавания вещественных слов. Разница восприятия числительных и местословий, с одной стороны, глаголов и существительных, с другой, возможно, вызвана тем, что первая указанная группа слов представляет собой, во многих случаях крайне ограниченный по сочетаемости с аффиксами пласт слов в бурятском языке (т.е. количество аффиксов, способных присоединяться к этим видам слов - числительным и местословиям - чрезвычайно мало, и вероятность предсказания аффикса, возможного после корневой морфемы, довольно большая), в отличие от существительных и глаголов, которые являются наиболее открытыми классами слов как по возможности аффиксироваться, так и по количеству аффиксов (как словоизменительных, так и словообразовательных), способных употребляться с корневыми морфемами существительных и глаголов (вероятность предсказания последующего аффикса чрезвычайно мала в этом случае). Второй возможной причиной различия между существительными/глаголами и числительными/местословиями является то, что первая группа слов может легко переходить из одного разряда слов в другой; числитель-

ные и местословия никогда не меняют свою категориальную принадлежность, иначе говоря, корневые морфемы существительных и глаголов в большинстве случаев не являются однозначными, по сравнению с корневыми морфемами числительных и местословий, классовая прозрачность которых всегда очевидна. К этому надо добавить, что разница между существительными, глаголами, наречиями, прилагательными, с одной стороны, и числительными/местословиями - с другой, связана также с тем, что в случае с числительными аудиторы выбирают всего лишь примерно из 10-20 слов: названий чисел от одного до десяти и их производных при счете на десятки, сотни и тысячи, а в случае с местословиями также имеют дело с ограниченным классом слов, насчитывающим всего лишь несколько десятков конечных единиц.

Формальные слова, или частицы речи, были на первом этапе анализа объединены в 4 группы: союзы (45 слов), модальные глаголы (14 слов), послелого (13 слов) и частицы (61 слово). Результаты по ним представлены в Табл.3 и на Рис.3

Текст и ауд.	Частицы	Союзы	Модальные глаголы	Послелого	Всего формальных слов
1	2	3	4	5	6
текст	61	45	14	13	133
%	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0
1	88.5	91.1	100.0	92.3	121 - 91.0
4	98.4	95.6	92.9	92.3	128 - 96.2
2	96.7	100.0	100.0	100.0	131 - 98.5
7	91.8	95.6	92.9	92.3	124 - 93.2
8	96.7	93.3	85.7	92.3	125 - 94.0
5	96.7	93.3	100.0	92.3	127 - 95.5
3	90.2	84.4	78.6	92.3	116 - 87.2
9	85.2	95.6	92.9	92.3	120 - 90.2
6	83.6	88.9	92.9	69.2	113 - 85.0
10	86.9	75.6	78.6	76.9	108 - 81.2
Всего	91.5	91.3	91.4	89.2	1213 - 91.2

Табл.3. Разборчивость групп формальных слов



Одной характерной особенностью отличаются результаты по всем группам формальных слов по сравнению с результатами по вещественным словам. Эта особенность заключается в том, что данные по всем подразделениям формальных слов как раздельно по аудитора́м, так и в среднем, близки друг другу, и не отличается большим разбросом, что может служить свидетельством принадлежности всех слов к одной группе; иначе говоря, с перцептивной точки зрения, позволительно выделить существительные, прилагательные, глаголы и наречия в одну группу, а числительные и местоимения - в другую.

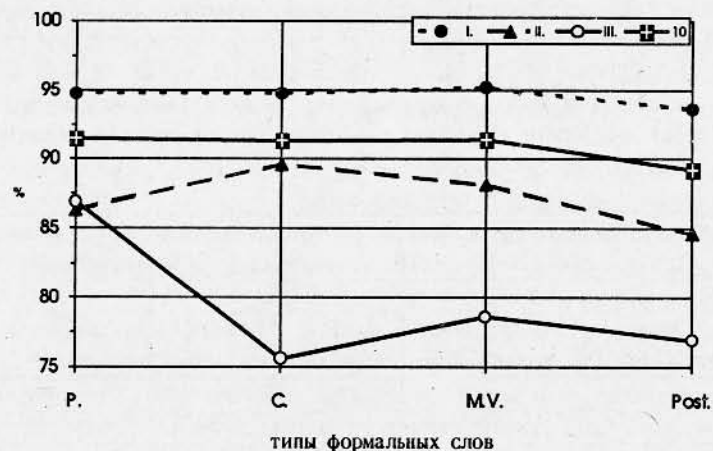


Рис. 3. Разборчивость типов формальных слов.

P. - частицы, C. - союзы, M.V. - модальные глаголы, Post. - послелог.

## II. Наличие или отсутствие маркированности

Все слова текста - вещественные и формальные - распределены как непроечные/проечные (287/422 слова), неизменяемые/изменяемые (51/658 слов), неаффиксированные/аффиксированные (138/571 слово). Первые слова в этих трех группах слов могут считаться "немаркированными", а вторые - "маркированными" по тому признаку, по которому проведено разделение этих слов.

Группу непроечных/проечных составляют слова, которые отличаются друг от друга отсутствием или наличием словообразовательного (но не словоизменительного) аффикса в своем составе. Например: слово "сэн-гууд-ые" 'цены', состоящее из корневой морфемы "сэн-" и двух словоизменительных аффиксов "-гууд-" (показатель множественного числа), и "-ые" (показатель винительного падежа), считается непроечным, в то время как слова, образованные при помощи разных словообразовательных аффиксов и изменившие при этом свою категориально-грамматическую сущность (перейдя из одной части речи в другую), являются проекчными. Примером последних является слово "хуби-ла-лта-нууд-ые" 'изменения' состоит из корневой морфемы, совпадающей с основой существительного - "хуби-" 'часть, доля', от которой при помощи словообразовательного глагольного показателя "-л(а)-" получается глагольная основа "хубил-" 'изменять' и к этому добавляется еще один словообразовательный аффикс "-лта-" для образования отглагольного существительного "хуби-ла-лта-", а остальные аффиксы представляют собой словоизменительные показатели - числа и падежа.

Критерием разграничения неизменяющихся/изменяющихся слов является способность последних в принципе изменяться в данной функции, т.е. принимать формообразующие аффиксы. Так, например, такие слова, как союзы ("мун/тэрэшэлэн" 'а также', "болон/ба" 'и', "гэбэшье" 'однако', "али" 'или'), частицы ("гу", "бэ" - вопросительные, "шууд", "хэр", "тон", "эгээл" - усилительные, "юм" - утвердительная; "болбол/хадаа" - показатели подлежащего) в этом своем качестве трактуются как неизменяющиеся, застывшие по составу. Таких неизменяющихся слов встречается в тексте 51 раз и многие из приведенных в качестве примеров слов употребляются несколько раз ("болон/ба" - 8/7 раз, "мун" - 9 раз и т.д.).

В последнюю группу - неаффиксированных/аффиксированных включены слова, различающиеся отсутствием/наличием любых аффиксов (как словоизменительных, так и словообразовательных). По этому основанию деления в тексте встречаются 138 слов без каких-либо аффиксов (19.5% от всех слов текста) и 571 аффиксированное слово (80.5% от общего количества слов текста).

В Табл.4 приводятся данные восприятия слов по вышеуказанным в этом разделе группам (см. также рис.4а и 4б).

Текст и ауди- торы	непроизв.		неизмен.		неафф.	
	производ.		измен.		аффикс.	
1	2	3	4	5	6	7
текст (слова - %)	287-100.0	422-100.0	51 - 100.0	658 - 100.0	138-100.0	571-100.0
1	263 - 91.6	364 - 86.3	44 - 86.3	583 - 88.6	129 - 93.5	498 - 87.2
4	263 - 91.6	370 - 87.7	49 - 96.1	584 - 88.8	128 - 92.8	505 - 88.4
2	265 - 92.3	363 - 86.0	51 - 100.0	577 - 87.7	135 - 97.8	493 - 86.3
7	251 - 87.5	340 - 80.6	45 - 88.2	546 - 83.0	127 - 92.0	464 - 81.3
8	255 - 88.8	340 - 80.6	48 - 94.1	547 - 83.1	128 - 92.8	467 - 81.8
5	246 - 85.7	328 - 77.7	45 - 88.2	529 - 80.4	125 - 90.6	449 - 78.6
3	245 - 85.4	300 - 71.1	44 - 86.3	501 - 76.1	123 - 89.1	422 - 73.9
9	232 - 80.8	302 - 71.6	48 - 94.1	486 - 73.9	118 - 85.5	416 - 72.9
6	229 - 79.8	267 - 63.3	44 - 86.3	452 - 68.7	117 - 84.8	379 - 66.4
10	222 - 77.4	224 - 53.1	39 - 76.5	407 - 61.9	121 - 87.7	325 - 56.9
<b>Всего:</b>	<b>2471-86.1</b>	<b>3198-75.8</b>	<b>457-89.6</b>	<b>5212-79.2</b>	<b>1251-90.7</b>	<b>4472-78.3</b>

Табл.4. Разборчивость слов при наличии/отсутствии маркированности

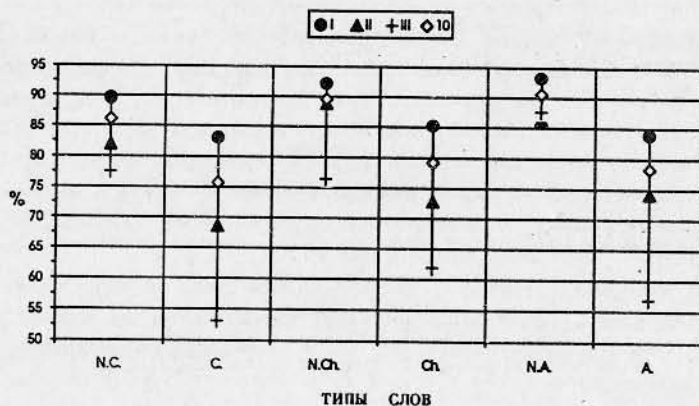


Рис. 4а. Разборчивость маркированных и немаркированных слов.

N.C. - непроизводные, C. - производные; N.Ch. - неизменяемые, Ch. - изменяемые; N.A. - неаффиксированные, A. - аффиксированные.

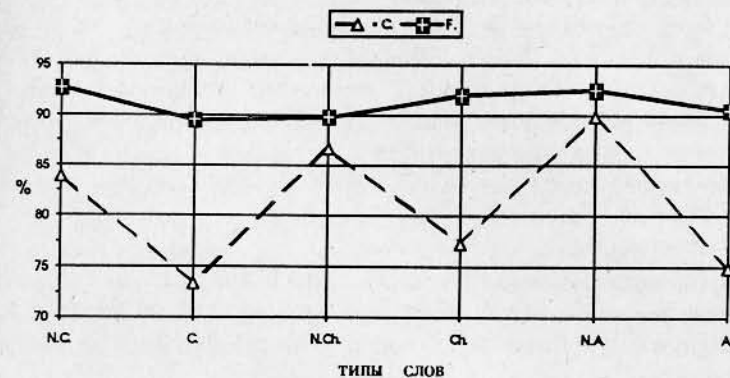


Рис. 4б. Средние данные по 10 аудиторам по разборчивости маркированных и немаркированных вещественных и формальных слов.

C. - вещественные слова, F. - формальные слова.

Анализ восприятия слов в бурятском тексте по признаку маркированности каким-либо показателем или отсутствием такового показал достаточно убедительно, что все простые по составу слова - немаркированные - распознаются аудитором значительно лучше.

При более детальном исследовании слов по обсуждаемому признаку было выявлено также, что при восприятии формальных слов этот признак маркированности не имеет значения, для вещественных слов картина принципиально другая: все вещественные слова, не "отягашенные" показателями, воспринимаются значительно лучше, чем маркированные.

#### 1. СВЕДЕНИЯ О:

а) дикторе: Баторов Батор, 1948 г., образование высшее - литературный ин-т им. М.Горького, диктор Бурятского комитета по радиовещанию и телевидению, редактор передач на бурятском языке

"Социальные проблемы в республике" и музыкальных программ. Диалект - литературный (агинский).

б) переводчике русского экономического текста на бурятский язык: Шагдаров Лубсан Доржиевич - доктор филологических наук, специалист по общим вопросам бурятского языка (см. список работ в библиографии), постоянный и лучший переводчик политических и правительственных документов с русского языка на бурятский в центральной республиканской газете "Бураад Үнэн". Диалект - литературный (агинский).

в) аудиторах:

Содномов Абида Номтоевич - ауд. 1, 1932 г.р. (61 год), образование высшее - БГПИ (Бурятский государственный педагогический институт), бурятское отделение. Бурятовед. Диалект - литературный (хоринский).

Бабуев Сергей Дамдинович - ауд. 2, 1943 г.р. (44 года), образование высшее - БГПИ (бурятское отделение). Бурятовед. Диалект - закаменский.

Дондукова Надежда Бадмаевна - ауд. 3, 1958 (35 лет), образование высшее - БГПИ (бурятское отделение). Литературовед по бурятскому языку, до этого преподаватель бурятского языка. Диалект - литературный (хоринский, подговор - еравнинский).

Балагунова Сандулма Санжиевна - ауд. 4, 1947 г.р. (46 лет), образование высшее - Алма-Атинский институт иностранных языков (английское отделение). Бурятовед (специалист по двуязычию у бурят). Диалект - литературный (агинский).

Осорова Сэсэг Гылыковна - ауд. 5, 1953 г.р. (40 лет), образование высшее (Иркутский государственный университет - бурятское отделение). Литературовед по бурятскому языку, к.ф.н. Диалект - литературный (хоринский).

Дарижапова Дулма Дарижаповна - ауд. 6, 1925 г.р. (68 лет). Образование - пед. училище (бурятское отделение), МГПИ им.Ленина - педагогический факультет (вторая по худшим результатам), к.ф.н. Преподаватель психологии в институте Культуры, до этого преподаватель бурятского языка. Диалект - литературный (агинский).

Гунгаров Виктор Шагдарович - ауд. 7, 1941 г.р. (52 года). Образование высшее - БГПИ (русское отделение). Фольклорист по бурятскому языку (исключительно хорошее общее знание разговорного

бурятского языка и его фольклора). Диалект - литературный (хоринский).

Павлова Елена Семеновна - ауд. 8, 1936 г.р. (57 лет). Образование высшее - БГПИ (бурятское отделение). Фонетист-интонолог по бурятскому языку, до этого корректор в бурятской газете. Диалект - западный.

Дугаржапова Татьяна Максаровна - ауд. 9, 1953 г.р. (40 лет). Образование высшее - БГПИ - бурятское отделение (третий "худший" результат). Литературовед (по бурятскому языку - лингво-стилист), к.ф.н. Диалект - литературный (хоринский).

Очирова Екатерина Ринчинбаловна - ауд. 10, 1961 г.р. (32 года). Образование высшее - БГПИ - биолого-химический факультет (худший рез-т). Среднее образование получено на бурятском языке в Верхне-Кижингинской бурятской школе. Диалект - литературный (хоринский).

## II. ИНСТРУКЦИЯ ИСПЫТУЕМОМУ (естественный текст):

В этом эксперименте мы просим Вас прослушать и записать текст, строго выполняя два условия:

1. Текст должен записываться дословно, любыми удобными для Вас "порциями";

2. Повторное прослушивание "порций" текста, т.е. обратная перемотка магнитофонной ленты, не допускается.

Процедура опыта заключается в следующем: Вы включаете воспроизведение и, прослушав удобную для Вас "порцию" текста, записываете услышанное на бланк, затем вновь включаете воспроизведение и т.д.

Включать и останавливать магнитофон Вы будете с помощью кнупки "временный стоп".

Каждую "порцию" текста просим Вас записывать на бланк с новой строки.